

FULL NAME & ADDRESS OF EMPLOYER
MADRAS CAFE RESTAURANT MANAGEMENT COMPANY
ADD:- ADAN STREET 9 BUILDING 69 KUWAIT

الاسم الكامل و عنوان الجهة المستخدمة

Date of Issue: 23-03-2025 Referred to as

FIRST PARTY in this agreement/And

JAGATHESH PANIPITCHAI

An Indian National, holder of Passport No. C3423248
resident of INDIA referred
to as the SECOND PARTY have agreed as follows:

تلفون: _____

رقم التأشيرة: _____

تاريخ الإصدار: _____

المشار كطرف أول في هذا العقد هو السيد / _____

هندي الجنسية ، حامل جواز سفر رقم _____

صادر من _____ بتاريخ _____

السكان في _____

يسمى كطرف ثاني يوافق على ما يلي:

- As of the effective date of this agreement, the Second Party shall work for the First Party in accordance with the terms of this agreement and of any supplements there to, as Category CHEF ASSISTANT or in any organization or in cooperation with it.

1 اعتبارا من تاريخ هذا العقد يوافق الطرف الثاني على العمل لدى الطرف الأول وفق شروط هذا العقد وأية ملاحق أخرى بوظيفة _____ في المكتب الرئيسي أو أي فرع في _____ أو أية مؤسسة تابعة لنا بالمملكة العربية السعودية.
- This agreement shall become effective as of the date on which the Second Party arrives in KUWAIT, stated at the bottom of the last page hereof and shall be in forced for a period of 02 YEARS Gregorian / Hijrah years renewable for another period of 02 Years under the same terms and conditions unless either party expresses his desire in writing not to renew this agreement at least 30 days in advance of the date of completion of the contract.

2 يسري هذا العقد اعتبارا من تاريخ وصول الطرف الثاني إلى المملكة العربية السعودية وفق ما هو موضح في ذيل هذا العقد وسيكون صالحا لمدة _____ سنة شمسية / هجرية وقابلا للتجديد لمدة لاحقة أخرى بنفس البنود والشروط إذا لم يبد أحد الطرفين رغبة خطية في عدم تجديد هذا العقد مقدما قبل 30 يوما من نهاية العقد.
- The First Party shall pay to the Second Party, during the latter's performance of his duties, a monthly salary of KD 135 only.

3 يدفع الطرف الأول للطرف الثاني خلال قيامه بكامل واجباته راتبا شهريا وقدره _____ ريال سعودي فقط.
- The First Party will provide free suitable accommodation with furnishings to the Second Party.

4 يعطى الطرف الأول السكن المجاني المناسب مع المفروشات للطرف الثاني.
- The First Party will provide to the Second Party free food (three meals daily).

5 يعطى الطرف الأول الطعام مجانا ثلاث وجبات كل يوم للطرف الثاني.
- The Second Party shall be entitled to an annual vacation of 15 days after each twelve months of continuous service under this Agreement. Salary for vacation shall be paid in advance.

6 يحق للطرف الثاني إجازة سنوية مدتها _____ يوما بعد كل اثني عشر شهرا من الخدمة المستمرة بموجب هذا العقد وتدفع أجور هذه الإجازة مقدما.
- Free medical treatment shall be provided by First Party as per KUWAIT Labour Law.

7 يوفر الطرف الأول المعالجة الطبية مجانا للطرف الثاني حسب نظام العمل والعمال السعودي.
- The First Party shall bear the cost of transportation of the Second party from -India----- to -KUWAIT-- by air (economy class) for the latter's incoming trip before the effective date of this Agreement and his return after its termination accompanied by -KUWAIT- and - India--.

8 يتحمل الطرف الأول تكاليف انتقال الطرف الثاني من _____ إلى _____ بالدرجة السياحية جوا للقدوم قبل نفاذ العقد والعودة بعد إلغاء العقد من _____ إلى _____
- The First Party shall bear all fees pertaining to

9 يتحمل الطرف الأول كافة الرسوم الخاصة بالإقامة والجوازات وتأشيرات

- residence, passport, entry and exit visas as well as cost of transportation of the Second Party on a round trip at economy lass air fare accompanied by -KUWAIT----- and ----- between ----- and - India---- where the Second Party shall spend his vacation once after each of one/two years of uninterrupted service.
- الدخول والخروج و كما يتحمل تكاليف انتقال الطرف الثاني ذهابا وإيابا بالدرجة السياحية جوا من _____ إلى _____ مع حيث يقضي الطرف الثاني إجازته السنوية مرة واحدة بعد كل سنة / سنتان من الخدمة المتصلة.
- 10 The Second Party shall bear all kinds of taxes for which he is liable under the provision of the laws and regulation in force in the Kingdom of KUWAIT.
- 10 يتحمل الطرف الثاني كافة أنواع الضرائب التي تفرض عليه بموجب النصوص القانونية المعمول بها في المملكة العربية السعودية.
- 11 The employment of the Second Party, under the present agreement, in respect of all matters relating to working hours weekly rest, sick leave, cases of absence, injuries, disability, and death and as regard termination of services and compensation due to the Second Party in the form of an end-of service award, as well as in the matters for which this agreement does not contain a specific provision, shall be governed by provisions of the Labour and Workman's law in force in the Kingdom of KUWAIT, which provisions shall constitute the only terms of reference which either party can invoke.
- 11 يخضع استخدام الطرف الثاني بموجب هذا العقد بخصوص كافة الأمور المتعلقة بساعات العمل والراحة الأسبوعية والإجازة المرضية وحالات الغياب والإصابات والعجز والوفاة وفيما يتعلق بإنهاء الخدمات وما يستحق الطرف الثاني من تعويض في مكافأة نهاية الخدمة و في جميع الأمور التي لم يرد عنها نص خاص في هذا العقد لأحكام قانون العمل والعمال ساري المفعول بالمملكة العربية السعودية وتشكل هذه الأحكام المرجع الوحيد لكل من الطرفين.
- 12 The Second Party must observe all rules, regulations and instructions issued by the First Party, and must so conduct himself as to avoid anything that would detract from his reputation or the reputation of the First Party. The Second Party must also abide by all general and local laws and regulations in force within the territorial boundaries of the Kingdom of KUWAIT.
- 12 يجب على الطرف الثاني أن يتقيد بجميع الأنظمة والتعليمات التي يصدرها الطرف الأول ويسلك طريقا يتجنب عما ينقص من سمعته أو سمعة الطرف الأول وعلى الطرف الثاني أن يلتزم بجميع الأنظمة العامة والمحلية النافذة والمعمول بها ضمن أراضي المملكة العربية السعودية.
- 13 The Second Party shall have no right to directly or indirectly perform any job or service or engage in any commercial activity except as assigned to him by the First Party, as long as this Agreement is in effect.
- 13 كما ولا يحق للطرف الثاني أن يعمل بصورة مباشرة أو غير مباشرة في أي وظيفة أو خدمة أو عمل تجاري طيلة مدة نفاذ هذا العقد سوى ما يكلفه من قبل الطرف الأول.
- 14 The Second Party agrees to deport from the Kingdom of KUWAIT immediately upon termination of this agreement by either party in accordance with its terms except if he remains in the Kingdom with the agreement of the First Party and the authorities concerned.
- 14 يوافق الطرف الثاني على مغادرة أراضي المملكة العربية السعودية فور إنهاء هذا العقد من قبل أحد الطرفين وفق شروط العقد إلا في حالة بقاءه بموافقة الطرف الأول والسلطات المختصة.
- 15 This agreement may be terminated in any of the following cases:
a) At any time by a 30 days written notice from either of the two parties or immediately upon serving such notice and after making to the other party a payment of wages in lieu of the notice period of 30 days.
b) By the First Party, without need for any notice or cash payment in lieu thereof or award of compensation by reasons of any infractions committed by the Second Party, determined by the Labour and Workman Law in Article 83 thereof.
c) By the First Party, in the course of the first three months which shall be considered a probation period under the provision of the law in which case the First Party will bear the cost of transportation of the Second Party.
- 15 يجوز إنهاء هذا العقد في إحدى الحالات التالية:
(أ) في أي وقت بتقديم إنذار قبل ثلاثين يوما من قبل أي من الطرفين أو فور تقديم إنذار للطرف الآخر ودفع مستحقاته مقدما بدلا من مدة الإنذار أو ثلاثين يوما.
(ب) من قبل الطرف الأول بدون الحاجة إلى الإنذار أو الدفع النقدي بدلا عنه أو دفع التعويض سبب أية مخالفات من قبل الطرف الثاني كما هو مذكور في قانون العمل والعمال في مادة (83).
(ج) من قبل الطرف الأول خلال الأشهر الثلاثة الأولى التي تعتبر فترة اختبار وبموجب أحكام النظام وسيكون في هذه الحالة الطرف الأول مسئولاً عن أجور سفر الطرف الثاني.
- 16 In case of death of Second Party in KUWAIT while employed with the First Party in terms of this contract it would be the responsibility of the First Party to dispatch
- 16 في حالة وفاة الطرف الثاني بالمملكة العربية السعودية حينما هو موظف لدى الطرف الأول يكون الطرف الأول مسئولاً عن ترحيل الجثمان ومخلفاته إلى أقرب ذويه إلى بلاده الأصلية.

the dead body and personal belongings to his next of kin in the country of his origin.

- 17 Both parties acknowledge that this Agreement cancels and supersedes all agreements prior to the date thereof, if any, and after the execution of this agreement neither party shall claim to have any right privilege, or benefit other than those mentioned herein. Exception in however made in respect of the Second Party's right, to an end-of-service award and unutilized annual vacations up to the date of execution of this Agreement.
- 18 The First Party acknowledges that it shall be fully responsible for payment of death compensation, including blood money, on behalf of the Second Party should the latter be held guilty of causing the death of a third party and is required to pay any compensation, including blood money, to the next of kin of the deceased.
- 19 This agreement has been drawn up in triplicate, once copy for each party and the third copy to be kept in the Second Party's file with the First Party all copies having been signed by the two parties in acknowledgement of their agreement to the contracts thereof in the presence of the witnesses for its execution.
- 20 This employment contract will be the only valid contract, and nay subsequent contract entered into between the employer and employee, in substitution of this contract will have no validity vis-à-vis this agreement.
- 21 A representative of the Indian Embassy in KUWAIT can visit camp sites of Indian workers to inspect living and working conditions and their welfare.
- 22 Either party can terminate this agreement any time before its expiry by giving 30 days' notice to the other party.

- 17 يوافق الطرفان بأن هذا العقد ينسخ ويحل محل كافة العقود السابقة من هذا التاريخ إن وجدت وبعد تنفيذ هذا العقد لا يمكن لأي من الطرفين أن يقوم بمطالبة أي حق أو امتياز أو منفعة ما عدا ما ذكر في هذا العقد. ويستثنى من حق الطرف الثاني فقط في مكافأة نهاية الخدمة والإجازات السنوية غير المستعملة حتى تاريخ نفاذ هذا العقد.
- 18 يوافق الطرف الأول بأنه يكون مسنولا عن دفع تعويض الوفاة بما فيه الدية نيابة عن الطرف الثاني إذا أدين الطرف الثاني مسنولا في وفاة الطرف الثالث ويحتاج دفع التعويض عن الوفاة والدية إلى ورثة المتوفي.
- 19 حرر هذا العقد من ثلاث نسخ ويستلم كل طرف نسخة وحفظت النسخة الثالثة في ملف الطرف الثاني لدى الطرف الأول بعد توقيعها من قبل الطرفين اعترافا بالموافقة على ما جاء فيها وبحضور شهود التوقيع.
- 20 سيعتبر هذا العقد ساري المفعول و أن أي عقد ملاحق ما صاحب العمل والعامل بدل هذا لا يعتبر صالحا فيما يتعلق بهذا العقد.
- 21 إن مندوبا من السفارة الهندية بالمملكة العربية السعودية له حق بزيارة مخيم العمال الهنود لمعرفة أحوالهم المعيشية والوظيفية وشؤونهم.
- 2 للطرفين حق إنهاء هذا العقد في أي وقت قبل انتهائه بإعطاء إنذار مسبق لثلاثين يوما من أي طرف إلى طرف آخر

(FOREIGN SPONSOR SIGNATURE)	(CANDIDATE SIGNATURE)	(INDIAN RECRUITING AGENCY SEAL & SIGNATURE)
		